

Е. Мойрова

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НОВЫХ ИДИОМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В лексической системе языка отражаются все изменения, происходящие в жизни общества. Особое место среди единиц с эмоциональной и оценочной окраской занимают идиомы. Материалом нашего исследования послужили 50 новых идиом современного английского языка, отобранных из английского электронного словаря «Word Spy» и 50 современных фразеологизмов русского языка из интернет-источников. В результате нашего исследования в обоих языках были обнаружены схожие лексико-семантические группы: «People's names» (7 и «Названия людей по определенным характеристикам» (18 %), «Abstract notions» (38 %) и «Абстрактные понятия» (30 %), а также «Social sphere» (32 %) и «Социальная сфера» (14 %) соответственно.

Сравнивая схожие ЛСГ в английском и русском языках, можно отметить, что наибольший интерес представляют группы «Abstract notions» в английском языке и «Абстрактные понятия» в русском языке соответственно, так как они являются самими многочисленными. Это связано с тем, что абстрактные понятия помогают людям выразить явления или свое отношение к чему-либо более ярко, емко, образно и кратко: *А мне фиолетово* 'все равно, безразлично', *Как всё запущено!* 'удручающая обстановка, безнадега', *black elephant* 'рискованная ситуация, о которой все знают, но никто не хочет обсуждать', *dinner table test* 'символическая проверка: является ли тема в целом приемлемой для сверстников или подходит для вежливой беседы'. Также абстрактные понятия являются неотъемлемой составляющей современной тенденции «от максимализма к минимализму».

Однако остальные схожие ЛСГ находятся в дисбалансе. Группа «Social sphere» намного шире представлена в английском языке, чем в русском: *JeSuisCharlie* 'выражение поддержки свободы слова, свободы прессы и свободы от террора', *so September 10* 'представление мнений или идей, которые были значительными или применимыми до террористических атак 11 сентября 2001 г.'. Это связано с тем, что в английском языке намного чаще дают краткие, четкие наименования социальным явлениям и их последствиям. И наоборот, группа «Наименования людей по их характеристикам» преобладает в русском языке, а не в английском: *богатенький буратино* 'состоятельный человек', *офисный планктон* 'типичный офисный сотрудник, не отличающийся высокой продуктивностью'.

Таким образом, современные идиомы в английском и русском языках тесно связаны не только с изменениями в социальной, политической, экономической, культурной сферах общества, но появление и активное применение новых идиом является результатом изменения мышления, поведения и восприятия человека.